



SUPN

# 2018 Shanghai Tournament Information Pack

## 2018上海公开赛赛事手册

Welcome to the 20<sup>th</sup> annual Shanghai tournament! This is the first-time China will crown an Open and Women's National Champion!

We've worked hard to make this the biggest annual tournament in China one of the top tournaments in Asia—enjoy!

欢迎参加第20届中国公开赛！本次赛事同时也会角逐出第一届中国公开组和女子组全国冠军！通过不断的努力我们已经使上海公开赛成为中国最大的公开赛，并且也是亚洲顶级赛事之一！希望大家能够享受这次比赛！

### Tournament Format 比赛形式

We have 14 Open teams and 10 Women's teams. Please look at the attached schedule and seeding for details BEFORE Saturday morning to clear up confusion.

本次比赛共有14只公开组队伍和10支女子队伍。请务必在比赛周周六早上之前查看我们一并发送的附件—赛程和排位并确保你理解。

On Sunday we will have 3 champions (Open Competitive Division, Open Growth Division and Women's) with medals and other prizes for the winners.

周日会角逐出3只冠军队伍（公开组竞技组、公开组发展组、女子组）。冠军队伍将会获得奖牌以及奖品。

### Rules 规则

- WFDF rules will be used. A copy will be kept at Tournament Central.
- 本次赛事使用WFDF规则。赛事中心将提供WFDF规则手册。
- All games are to 13 except for the finals that will be to 15.
- 决赛打到15分，除此之外所有比赛打到13分。
- All games (except Finals) are 75 minute rounds with WFDF's +1 cap going on 5 minutes before the round ends. There is no "hard cap". Teams will have one timeout per half.
  - WFDF +1 cap: finish the point, add one to the highest score, and play the game to that score.
- 每轮比赛（除去决赛）共计75分钟。此次比赛采用WFDF“帽子时间加1分”的规则：比赛结束前5分钟为帽子时间。不再有“硬帽子时间”。每个队伍上下半场各有一次暂停机会。
  - WFDF帽子时间加1分规则：打完正在进行的一分，然后在最高的比分上加一分，先获得这个分数的队伍获胜。
- Finals will have WFDF's +1 cap going on at 80 minutes. One timeout per half PLUS one floater.
- 决赛的“WFDF加一分”帽子时间于第80分钟开始。决赛每只队伍上下半场各有一次暂停机会，同时额外还有一次短时暂停
- All games, including finals, will have a half time of 5 minutes.
- 所有比赛（包括决赛）的半场时间为5分钟。
- Rules in round robin play may be adjusted through a pre-game captain's agreement as long as it does not affect other games going on during or after the time allotted for each game. Rules in elimination games may be adjusted with the approval of both teams' captains and the tournament director.
- 循环赛的规则可通过赛前队长会议做调整，但该调整不能影响正在进行的或之后将要进行的比赛；在比赛双方队伍的队长及本次赛事负责人一致同意的前提下，淘汰赛的规则也可做调整。



## **Tournament Fees 赛事报名费**

RMB600 includes two days of play, an Yikun tourney disc, breakfast and lunch for both days and a Chinese buffet dinner Saturday night. Paid workers will receive a wristband to receive beer with dinner until it runs out. Kegs will be tapped when dinner is served.

Student fees are RMB400 with no disc (discs can be purchased for RMB50 if available). No free beer is available for students.

本次赛事报名费为600元人民币，包含两天的比赛、一个飞盘、两天的早餐和午餐、周六晚上的中式自助晚餐。交付报名费的工作人士会收到一个手环，手环用于获得免费的啤酒，直到啤酒供应完。啤酒供应与晚餐同时开始。

学生价为400元人民币，没有飞盘（如果飞盘数量足够，你也可以以50元一个的优惠价购买飞盘）。学生没有免费啤酒。

The Spectator Fee is RMB250 if the spectator wants all the tourney food and beverage and access to the party. Guests are welcome to come watch for free but they *cannot bring food and drink into the SFRC*.

所有人都可以来免费观看比赛，但是不允许自带食物或者饮料。

观赛人员如果需要上述食物和饮料以及参加周六晚的派对，每人需要缴纳250元人民币。

### **Beer 啤酒:**

Due to raising field costs we have less “free beer”. We will have some free beer for workers wearing a wristband for Saturday night dinner and Sunday during the finals.

由于今年场地费用的增长，今年我们提供的“免费啤酒”也比去年少。我们会为工作人士提供手环，凭借手环可以在周六晚餐以及周日决赛时领取啤酒。

You are more than welcome, in fact encouraged, to buy pitchers from the SCSC bar using the convenient Wechat pay.

但是你可以在SCSC吧台购买啤酒，事实上我们也鼓励你购买啤酒，SCSC接受微信付款。

SCSC offers us a discount of RMB100 for 4 pints of beer.

参赛选手可以以特殊的折扣价在SCSC购买啤酒，价格为100元4品脱啤酒。

### **Food Tickets 餐券**

Once team fees have been paid, captains will receive food tickets for their team. The food package includes two lunches (11:30am-1:15pm) and one dinner. Free-flow beer will also be available on Sunday afternoons until it runs out.

队伍一旦完成报名费的缴纳，队长们将会拿到队伍所有队员的餐券。餐券包括两天的午餐（上午1130点——下午1:15）以及周六晚的晚餐。周日下午有免费啤酒供应。

### **SCSC Field Info 上海瑞可碧橄榄球俱乐部场地信息**

Eight grass fields, hot showers, clubhouse, full bar and BBQ open all day, pool tables, etc. We're blessed to have access to these facilities and must follow their rules, the most important of which: *No outside Food & Beverage allowed*. Water will be provided; bring your own bottles.

八块真草场地，热水淋浴、俱乐部会所、全天候开放的酒吧和烧烤，桌球等等。我们很幸运可以使用这些设备，但请一定遵守他们的规定；其中最重要的一条是：不允许自带食物和饮料。场地提供水，请带好水杯。



Camping is allowed on Friday and Saturday. It's free; just bring your own sleeping bags, tents, etc. The main clubhouse will be locked but the showers and bathroom facilities will remain open. Assume that the main gate closes at 12am. Note that the local government comes by from time to time and the club is next to an army barracks, so no shenanigans. Anyone who causes problems will be banned from the tournament pending a review of the incident.

周五以及周六，你可以在比赛场地露营。露营免费，只需要带上你自己的睡袋、帐篷等露营物品。晚上俱乐部会锁门，但是淋浴和厕所会保持开放。大门预计在晚上12点关。请注意，政府人员不时会来俱乐部检查，而且俱乐部紧靠军营，所以请不要有任何恶作剧！任何引起麻烦的人，在事件审查期间，将被禁止参加比赛。

On the Metro, Wuzhou Avenue Station (line 6) is closest—you can see the fields from the platform. 如果搭乘地铁，请在6号线五洲大道站下，这是离场地最近的地铁站——你可以从地铁站站台上看到场地

Address: 2700 ZhangyangBei Lu / 张杨北路2700号; <http://shanghaifootballclub.com/zh-hans>

地址:张杨北路2700号; <http://shanghaifootballclub.com/zh-hans>

### **Weekend Schedule**周末安排

**Saturday morning:**

Captains meeting will start at 7:45am for both divisions. We will review schedule, tourney rules, reporting scores and pass out lunch tickets/discs. A captain or represented from EACH team are expected to attend.

周六早上:

所有组别的队长会议将于周六早上7:45举行。在队长会议上我们会一起回顾赛程、比赛规则、分数汇报，并且分发午餐券、飞盘。每个队伍请保证有一名队长或者一名队伍代表参加会议。

**Saturday and Sunday**

周六周日

See attached schedule for details. A bus will be come around to the tournament hotels at a predetermined time both mornings (check the captain's WeChat group). We may have some extra fields: if you clear it with Tournament Central you are free to use these to play extra games against the opponent(s) of your choice.

具体信息请参考随附的赛程表。两天早上都会有大巴按照规定的时间，于赛事酒店和场地之间往返接送比赛人员（具体信息请注意队长微信群）。我们也可能会有额外的场地：如果得到赛会中心的批准，你们可以免费使用这些场地自行组织额外的比赛。

Dinner will be served at the clubhouse from 6-8pm, with both veggie and meat options. Showers are available at the fields. Buses will shuttle players back and forth from the fields/hotel.

周六晚饭将安排在俱乐部会所内，时间为晚上6点到8点，有素食和肉食可供选择。场地提供淋浴。大巴将接送参赛人员往返场地和酒店。

**Sunday**

周日

Kegs of beers will be tapped for the finals until it runs out. You **MUST** have a wristband to get free beer.

We'll have a jersey trading session during and after the finals—bring your best gear!

决赛期间会有啤酒供应，直到啤酒供应完毕。你必须出示手环来获取免费啤酒。

在决赛过程中以及决赛结束后，将会有队服交换活动——带上你想交换的队服！



## **Transportation**

### **交通**

Shuttle buses will run before and after games on Saturday and Sunday from the fields. Shuttle buses run only to the tournament hotels.

在周六周日早上比赛开始前以及下午比赛结束后，都会有大巴接送。大巴接送服务只针对赛事酒店。

## **Tournament Hotel**

### **赛会酒店**

Hotel: Ibis (Waigaoqiao Branch)

Address: Yanggao North Road, No. 938, Pudong New District, Shanghai

Contact: Ms. Shen

Phone/WeChat: 13636517816

酒店名称：宜必思酒店（上海外高桥自贸区店）

酒店地址：上海浦东新区杨高北路938号

联系人：沈施梅

联系电话：13636517816（微信同好）

## **Emergency Contacts**

### **紧急联系人**

Geoff Ng 186 1655 0270

Kat Tse: 13166105576

俞君娟Jessie Yu: 13917045167



***Thank you to our sponsors!!***

